

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И ИСЧЕЗАЮЩИЕ ЯЗЫКИ. ЦИФРОВИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье рассматривается вопрос сохранения языков малочисленных народов, к которым относится калмыцкий язык, отнесенный ЮНЕСКО [1] к исчезающим языкам. Автор анализирует новые формы и средства спасения языка в условиях нового времени - усиливающейся глобализации и активного перехода современного общества к цифровизации. На конкретных примерах автор обобщает, что традиционные методы, используемые в языковом строительстве, не приносят результата. Сегодня требуются новые подходы к изучению и преподаванию языков, возникает насущная необходимость в пропаганде языка инновационными средствами сообразно времени.

Опорные слова: калмыцкий язык, глобализация, цифровизация, языковая политика, электронные ресурсы, волонтеры.

Вопросы языкового разнообразия, формирование языковой политики, планирования и прогнозирования развития языков всегда привлекали внимание не только ученых – лингвистов разных государств, но также политиков и общественности. Современная языковая ситуация в Российской Федерации характеризуется большим разбросом таких показателей, как знание родного языка, сферы функционирования языков, степень нормированности родного языка, использование его в образовательном процессе в качестве языка обучения или изучения и др.

Последние три года – 2018 - 2020 гг. – можно охарактеризовать периодом очень пристального внимания к языкам в мире в целом и России, в частности. Так, в 2018 году Государственной Думой Российской Федерации были приняты поправки в федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», вызвавшие немалые споры в обществе и дискуссии среди ученых [2]. 2019 год ООН и ЮНЕСКО был объявлен Международным годом языков коренных народов (*англ. International Year of Indigenous Languages*) [3]. А 2020 год войдет в историю России принятием поправок в Основной закон страны – Конституцию РФ, касающихся не только русского языка, как государственного, но также языков народов Российской Федерации [4]. В 2020 году были также внесены соответствующие изменения в отдельные статьи закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273 [5]. Нововведения в профильный закон коснулись не только вопросов изучения родных языков, включая русский, но также касались дальнейшего развития языковой политики в системе общего образования.

Такие серьезные изменения, касающиеся дальнейшего сосуществования разных языков в таком многонациональном и многоязычном государстве, как Россия, были продиктованы реальным положением языков в стране.

По мнению Председателя правления российской Ассоциации учителей родного, в том числе русского, языка О.И. Артеменко «Для характеристики

языковой ситуации в субъектах Российской Федерации показательны, прежде всего, различия в объемах общественных функций языков из числа языков народов России, в том числе русского. Если государственный язык Российской Федерации (русский) используется во всех сферах общественной жизни с максимальной интенсивностью, то о функционировании государственных языков республик Российской Федерации и тем более родных языков, исключая русский, этого сказать нельзя. Наиболее широкие функции государственного языка республики отмечены в Башкортостане, Татарстане, Туве, Якутии (Саха), Северной Осетии-Алании, Чувашии. Минимум общественных функций имеет республиканский государственный язык в Хакасии, Марий Эл, на Алтае. Остальные государственные языки республик занимают промежуточное положение» [6]. Эти характеристики подтверждают то, что усиливающиеся процессы глобализации приводят к существенным изменениям и в языковой картине мира, а именно к повышению престижа одних языков и усиливающемуся процессу исчезновения других.

В этих условиях языки малочисленных народов, к которым относится и калмыцкий язык, нуждаются в особой поддержке и принятии исключительных мер по их сохранению. Сегодня требуются подходы к преподаванию языков, возникает насущная необходимость в пропаганде языка новыми инновационными средствами. Это важно и потому, что сегодня все меньше детей изучают родные языки традиционными методами: получением информации в семье, от родителей, старших наставников. Даже если члены отдельно взятой семьи владеют родным языком, это и ограничивается этим небольшим сообществом, необходимая языковая среда отсутствует.

Актуальным становится обновление содержания образования и разработка новых подходов, более эффективных методик и технологий обучения родным языкам с учетом особенностей не только глобализационных процессов, но также этнолингвистической ситуации в конкретном субъекте федерации, а также современное обновление школы с обучением на родном языке, создание школьной языковой среды.

Новые средства и формы по поддержке и сохранению языков подсказывает сама жизнь. Одной из них, по мнению ученых – лингвистов, является цифровизация. Они считают, что важно перевести «древнее слово», заложенное в национальных языках и письменности в современность, используя возможности цифровизации. Многие в этом плане начато, и отдельные языки малочисленных народов обретают новую жизнь в сети Интернет.

Так, в рамках постоянного международного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов губернатор Югры Наталья Комарова в 2020 году представила его участникам электронный депозитарий по фольклору обских угров и самодийцев. Электронный депозитарий создан на основе автоматизированной информационной системы, обеспечивающей массовый доступ пользователей к

нематериальному культурному наследию народов ханты, манси, ненцев.

Учитывая то, что финно-угорские народы – одна из самых крупных языковых общностей на территории Европы, к ней относятся 24 народа, 17 из которых проживает в России, предлагаем на основе электронного депозитария создать площадку для международного взаимодействия в соответствии с программой ЮНЕСКО, дав ей имя «Этнокультурный банк», – отметила глава региона. Наталья Комарова рассказала и о том, что в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок создается «Атлас обско-угорских и самодийских языков», пополняется электронная библиотека по языку, фольклору, традиционной культуре коренных малочисленных народов Севера. В округе издан «Краткий мансийско-русский словарь» [7].

К цифровизации в вопросах сохранения родных языков прибегли и другие регионы страны. Так, программист из Дагестана разработал мобильное приложение, с помощью которого дети в игровой форме смогут изучать родной язык. Это направление цифровизации активно внедряют и в Бурятии, где сохранению национального языка в последнее время уделяется большое внимание. Ранее буряты сняли и запустили на YouTube ролики «Говорим на родном языке» [8].

Интересный факт: в вопросах пропаганды языка средствами глобальной сети очень многое могут сделать волонтеры – группы людей и отдельные личности, инициативно участвующие в проектах цифровизации. Одним из активных волонтеров в России сегодня является Рустам Нурыев, участник международного волонтерского движения Викимедиа, администратор Башкирской Википедии, координатор сообщества «Викимедийцы Башкортостана», участник волонтерского движения «Башкирские проекты». Являясь волонтером с многолетним опытом по продвижению башкирского языка в глобальной сети, он считает, что цифровизация откроет новые возможности для изучения национальных языков. Волонтер уверен в том, что в вопросах сохранения родных языков именно «...общество может и должно выступать одним из полноценных акторов, как в части формирования государственного заказа, так и в части обеспечения ресурсами для достижения масштабных целей, а также быть соучастниками их реализации. Государственных ресурсов никогда не хватит для решения всех проблем общества. Мировой опыт показывает, как общество дает существенную прибавку в виде людских и материальных ресурсов, а в некоторых направлениях деятельности является основным заказчиком и исполнителем» [9]. Так, благодаря безвозмездному сотрудничеству специалистов по компьютерной лингвистике и активистов сообщества «Башкирские проекты» в интернете заработал сайт Национального корпуса башкирского языка. Появление корпуса стало возможным благодаря специальной компьютерной программе, способной делать морфологический анализ башкирской словоформы.

Цифровизация языков малочисленных народов может стать важным шагом по сохранению их культурного наследия, – считают также активисты

по сохранению энецкого языка. Дальнейшее развитие этого редкого языка может быть связано с его цифровизацией – созданием и распространением через интернет материалов об энецкой культуре, письменных источников на энецком. В качестве первого шага в этом направлении на базе сайта intelsiberia.com начата работа виртуальной образовательной платформы для преподавателей родных языков Таймыра. На форуме ООН координатор программ «Проектный офис развития Арктики» (ПОРА) Александр Стоцкий предложил создать электронную базу языков коренных малочисленных народов российской Арктики. Ресурс позволит разместить в открытом доступе словари, пособия, художественную литературу и другие источники о языках и на языках народов Севера. По его мнению необходимо познакомить мир с северными языками с помощью digital-инструментов [10].

Современный мир предлагает очень интересные возможности для «оцифровки» языков малочисленных народов. Безусловно, основой для сохранения каждого языка должно быть создание единого варианта письменности, написание словарей и книг. Эти источники должны быть доступны любому человеку, для чего мы и предлагаем создать специальную базу данных.

Но не менее важно оживить язык с помощью современных компьютерных технологий. Это могут быть YouTube-уроки, комиксы, компьютерные игры или VR-реальность.

Мы решили выяснить, обстоит в этом плане с калмыцким языком? По данным ЮНЕСКО, калмыцкий язык относится к «definitely endangered», то есть «определенно исчезающим». Сегодня становится очевидным, что имеющиеся ресурсы, как специализированные детсады, классы и школы, языковые курсы и т.д. сами по себе не решают проблемы. В данном случае подход требуется не только комплексный, но и не совсем традиционный, с использованием современных технологий, приближенный к мировосприятию современных детей.

Необходимо отметить, что калмыцкий язык также находит свое место в глобальной сети, также есть свои волонтеры, продвигающие язык в интернет - пространстве. Так, с начала 2014 года в интернет-магазине AppStore стало доступно новое бесплатное приложение по обучению калмыцкому языку под названием «Хальмг келн». Его разработал молодой программист из Калмыкии Алексей Зунов. «В приложении доступны два словаря: русско-калмыцкий и калмыцко-русский. Также есть определенные категории слов для изучения, например, дни недели, животные и т.д.», – рассказывал в тот период автор проекта. «За основу взяты опубликованные в Интернет калмыцко-русские словари, которые были оптимизированы и отредактированы для ускорения работы приложения, – отметил он. – После того, как я создал свой аккаунт разработчика, приложение было отправлено в компанию Apple для прохождения проверки. В течение трех недель специалисты проводили испытания приложения и затем его одобрили». Как отмечает сам разработчик, в приложении постоянно доступны обновления. К примеру, если пользователь сделает соответствующие настройки, то он

может получать сообщения с новыми словами. Также он тогда планировал добавление калмыцкой азбуки, перевод калмыцких имен и йорялей (благопожеланий) и социальной составляющей, то есть связи с популярными социальными сетями. Приложение «Хальмг келн» было доступно только для iOS-устройств в AppStore. Выпускник Московского физико-технического института (МФТИ) Алексей Зунов продолжил работу и запустил приложение не только для платформы iOS, но и для Android. В приложении «Хальмг келн» есть раздел обратной связи, где каждый пользователь может сообщить о найденной ошибке или предложить свою идею. Сейчас идет активная работа над иллюстрированным алфавитом калмыцкого языка [11].

Приложение «Хальмг келн» – это попытка заинтересовать новое поколение в изучении калмыцкого языка, оно сегодня включает калмыцко-русский и русско-калмыцкий словари оффлайн (более 30000 слов), встроенную калмыцкую клавиатуру, режимы обучения на выбор, благопожелания, пословицы, стихотворения на калмыцком языке и обратную связь и доступно по ссылке <https://play.google.com/store/apps/details?id=ru.zuno>.

Число волонтеров с каждым разом растет. Так, становится популярным в Сети и другой ресурс, созданный далеко не лингвистами, но людьми, также обеспокоенными судьбой родного языка и культуры. Это «Калмыцкая электронная библиотека» (halmglib.org), задуманная для онлайн-чтения произведений калмыцких авторов и народного фольклора. Запустили ее выпускники физического факультета Санкт-Петербургского госуниверситета Мацак Аинов и Андрей Цаган-Манджиев. «Идея создания подобного ресурса возникла в ходе шуточной переписки с друзьями в соцсетях, – сообщил «ИК» Мацак Аинов [12]. Сейчас сервис тестируется с помощью нескольких брошюр, на данный момент разработан новый дизайн сайта в национальном стиле.

Создатели «Калмыцкой электронной библиотеки» сами представители поколения Next, не мыслящего себя без интернета, уверены, что в деле сохранения калмыцкого IT технологии – верные и надежные помощники. На сайте библиотеки размещены произведения и биографии калмыцких писателей и поэтов, а сама Калмыцкая электронная библиотека доступна по ссылке <http://halmglib.org/>.

Благодаря сети Интернет растет число полезных приложений для изучения калмыцкого языка. К примеру, все пользователи смартфонов могут скачать эти приложения в магазинах Google Play и App Store. Приложение «Хальмг келн» сегодня включает калмыцко-русский и русско-калмыцкий оффлайн-словари. В нем более 30 тыс. слов. Имеет встроенную калмыцкую клавиатуру. Но если вы хотите общаться в соцсетях на калмыцком языке, клавиатура с нужной раскладкой также доступна к скачиванию. В «Русско-калмыцком разговорнике» можно выучить слова по разным темам: дом, предметы, еда, родня и другие. Сразу же после изучения темы вы можете пройти тест. А узнать, насколько хорошо вы знаете язык, можно, скачав «Кроссворды на калмыцком». Это проект фонда содействия развитию

калмыцкого языка «Сээхн келн». Авторы представили 63 кроссворда разной степени сложности. Есть вариант и для тех, кто легче запоминает новые фразы с помощью музыкальных исполнителей. Пользователи ПО «Мана Дун» (калмыцкая песня) могут в любое время послушать народные, современные песни и танцевальные мелодии. Из любимых треков можно создать плейлист. Чтение на досуге тоже может быть полезным. калмыцкий народный эпос «Джангар» всегда будет под рукой, ведь текст произведения на калмыцком и русском языках есть в одноименном приложении.

При финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в регионе создается информационно-справочная система, позволяющая аккумулировать письменное и устное наследие калмыцкого этноса. «Национальный корпус калмыцкого языка – это фундаментальный проект, направленный на фиксацию и сохранение калмыцкого языка и создающий условия для его возрождения и развития как средства коммуникации», – характеризуют его сами разработчики. По словам ученых,

Национальный корпус калмыцкого языка (<http://kalmcorporu.ru/>) позволит решить как фундаментальные, так и теоретические и практические задачи. Впервые текстовый материал большого объема вводится в различные научные исследования и в процесс составления словарей. Соответственно значительно расширяется база для научно- теоретических исследований, а описание лексики и грамматики калмыцкого языка будет более углубленным.

Над созданием Национального корпуса калмыцкого языка в течение ряда лет работает группа лингвистов и программистов калмыцкого научного Центра РАН. Проект рассчитан на всех, кто исследует и изучает калмыцкий, – лингвистов, филологов, преподавателей и учителей, школьников и студентов. Сайт находится в открытом доступе, и каждый желающий может свободно использовать его материалы.

Кому нужен корпус калмыцкого языка? В первую очередь, лингвистам для изучения языка. Но не только. Во-первых, это способ сохранения языка. Словари и грамматики не способны учесть и описать все нюансы словоупотребления и стилистики (например, когда одни слова не сочетаются с другими). Зато такие нюансы сохраняются в корпусе. Во-вторых, это справочный ресурс. Корпус лучше любого словаря ответит на вопрос «можно ли так сказать? говорят ли так?», нужно всего лишь поискать в корпусе слово или оборот, который вызывает вопросы. В-третьих, с помощью корпуса можно учить языку. Как такой же корпус русского языка используется в образовании, можно посмотреть тут: <https://studiorum-ruscorporu.ru/>. В-четвертых, корпус – это основа для построения современных интеллектуальных инструментов для работы с языком: систем проверки орфографии, систем автоматического извлечения фактов и других компьютерных инструментов, которые могли бы работать с калмыцким языком. Чем корпус больше и лучше, тем лучше будут такие инструменты для калмыцкого языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что растет число Интернет-ресурсов по изучению калмыцкого языка, сегодня имеется достаточное количество ссылок на электронные библиотеки, словари. В последнее время растет цифровизация школьной образовательной среды. Обычным явлением становятся онлайн – уроки. Свое содействие оказывают и средства массовой информации. Калмыцкое радио «Хамдан» нередко проводит в прямом эфире интернет-уроки на калмыцком языке.

Использованная литература

1. Mozly C., 2010. The Atlas of Word Endangered Languages. Issue 3, Paris: Published by UNESCO // URL: [www.unesco.org / culture / en / endangeredlanguages / atlas](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas).
2. Электронный ресурс: <http://duma.gov.ru/news/27720/> (последнее обращение – 19.06.2020)
3. Электронный ресурс: <http://mincult12.ru/node/5016> (последнее обращение – 13.09.2020.)
4. Электронный ресурс: <https://rg.ru/2020/03/04/pochemu-v-konstitucii-neobhodima-popravka-o-russkom-iazyke.html> (последнее обращение 15.04.2020)
5. Электронный ресурс: <https://tass.ru/obschestvo/5401275> (последнее обращение – 13.09.2020.)
6. Электронный ресурс: <https://www.facebook.com/rodnoi.yazyk/posts/609711282789704> (последнее обращение – 13.09.2020.)
7. Электронный ресурс: https://myopenugra.ru/news/society/tsifrovizatsiya_otkroet_novye_vozmozhnosti_dlya_izucheniya_yazykov/ (последнее обращение – 13.09.2020.)
8. Электронный ресурс: <https://www.nakanune.ru/news/2019/03/28/22536840/> (последнее обращение – 15.04.2020)
9. Электронный ресурс: <http://journal.bashkort.org/ru/tag/tsifrovizatsiya-yazyka/> (последнее обращение – 15.04.2020)
10. Электронный ресурс: <https://www.kp.ru/daily/26972/4028821/> (последнее обращение – 15.04.2020)
11. Газета Степные вести, 2017, 20 марта
12. Газета Известия Калмыкии, 2014, 25 сентября
13. Электронный ресурс: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201805070038> (последнее обращение – 13.09.2020.)